

Phm

Chapter 1

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι,
Paulos, prisioneiro de-Christoῦ Iêsoῦ, e Timótheos, o irmão; a-Philémōn,

τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
ao amado e cooperador nosso;

Paulo, prisioneiro de Jesus Christo, e o irmão Timotheo, ao amado Philemon, nosso cooperador,

2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν;
e a-Apphía, a irmã; e a-Árchippos, ao companheiro-de-armas nosso;

καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:
e à na casa tua igreja:

E á amada Apphia, e a Archippo, companheiro de nossa milícia, e á igreja que está em tua casa:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
graça a-vós e paz, de Deus Pai nosso, e do-Senhor Iêsoῦ

Χριστοῦ.
Christoῦ.

Graça a vós e paz da parte de Deus nosso Pae, e da do Senhor Jesus Christo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
Dou-graças ao Deus meu sempre, menção de-ti fazendo nas minhas

προσευχῶν μου,
orações minhas,

Graças dou ao meu Deus, lembrando-me sempre de ti nas minhas orações;

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον
ouvindo de-ti o amor e a fé que tens para-com o Senhor

Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Iêsoῦn, e para todos os santos,

Ouvindo a tua caridade e a fé que tens para com o Senhor Jesus Christo, e para com todos os santos:

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
para-que a comunhão da fé tua, eficaz se-torne no conhecimento
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#)

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
de-todo bem o em nós, para Christón.
[G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

Para que a comunicação da tua fé seja eficaz no conhecimento de todo o bem que em vós ha por Christo Jesus.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
Alegria pois muita tive, e consolação pelo teu amor teu, porque
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G3754](#)

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπταται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
as entranhas dos santos têm-sido-reconfortadas por ti, irmão.
[G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

Porque tive grande gozo e consolação da tua caridade, porque por ti, ó irmão, as entranhas dos sanctos foram recreadas.

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ
Por-isso muita em Christōi ousadia tendo, ordenar-te a-ti o
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἀνῆκον,
que-convem,
[G0433](#)

Pelo que, ainda que tenha em Christo grande confiança para te mandar o que te convém,

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
por-causa do amor, antes rogo, tal sendo, como Paûlos
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)

πρεσβύτης, νυνὶ δέ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
ancião, agora porém, também prisioneiro de-Christoῦ Ἰησοῦ.
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

Todavia peço-te antes por caridade, sendo eu tal como sou, Paulo o velho, e tambem agora prisioneiro de Jesus Christo.

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς
Rogo-te a-ti acerca do meu filho, a-quem gerei nas minhas
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#)

δεσμοῖς, Ὀνήσιμον;
prisões, Onésimos;
[G1199](#) [G3682](#)

Peço-te por meu filho Onesimo, que gerei nas minhas prisões;

11 τὸν ποτέ σοὶ ἄχρηστον, νυνὶ δέ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;
o outrora a-ti inútil, agora porém tanto a-ti quanto a-mim útil;
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

O qual d'antes te era inutil, mas agora a ti e a mim muito util; eu t'o tornei a enviar.

12 ὃν ἀνέπεμψά σοὶ αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
o-qual enviei-de-volta a-ti ele-mesmo-- isto é as minhas entranhas--
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

Tu, porém, torna a recebê-lo como às minhas entranhas.

- 13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ
a-queim eu queria junto a-mim-mesmo reter, para-que em-teu-lugar de-ti
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#)
- μοι διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
a-mim servisse, nas minhas prisões do evangelho;
[G1473](#) [G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

Eu bem o quizera reter comigo, para que por ti me servisse nas prisões do evangelho;

- 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ
sem porém o teu consentimento, nada quis fazer, para-que não
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#)
- ὡς κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
como segundo necessidade, o bem teu fosse, mas segundo voluntário;
[G5613](#) [G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

Porém nada quiz fazer sem o teu parecer, para que o teu benefício não fosse como por força, mas voluntário.

- 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
talvez pois por isto, foi-separado por uma-hora, para-que eternamente a-ele
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#)
- ἀπέχης,
possuas,
[G0568](#)

Porque bem pode ser que elle se tenha por isso apartado de ti por algum tempo, para que o retivesses para sempre:

- 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητὸν, μάλιστα
já-não como escravo, mas mais-que escravo, irmão amado, especialmente
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#)
- ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
a-mim, quanto porém mais a-ti, tanto na carne como no Senhor.
[G1473](#) [G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

Não já como servo, antes, mais do que servo, como irmão amado, particularmente de mim: e quanto mais de ti, assim na carne como no Senhor?

- 17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
Se portanto a-mim tens como-companheiro, recebe a-ele como a-mim.
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

Assim pois, se me tens por companheiro, recebe-o como a mim mesmo.

- 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί ἐλλόγα.
Se porém algo te-prejudicou a-ti, ou deve, isto a-mim põe-na-conta.
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

E, se te fez algum damno, ou te deve alguma coisa, põe-o á minha conta.

- 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ
Eu Paûlos escrevi com-a minha mão; eu pagarei; para-que-não não
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#)
- λέγω σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
diga a-ti, que também a-ti-mesmo a-mim deves.
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

| Eu, Paulo, de minha propria mão o escrevi; eu o pagarei, por te não dizer que ainda mesmo a ti proprio a mim te debes.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
Sim, irmão, eu de-ti quero-proveito no Senhor; reconforta minhas as
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#)

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
entranhas em Christôi.
[G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

| Sim, irmão, eu me regozijarei de ti no Senhor: recreia as minhas entranhas no Senhor.

21 Πεποιθῶς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδῶς ὅτι καὶ ὑπὲρ
Confiado na obediência tua, escrevi-te a-ti, sabendo que também além-do
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#)

ἃ λέγω, ποιήσεις.
que digo, farás.
[G3739](#) [G3004](#) [G4160](#)

| Escrevi-te confiado na tua obediencia, sabendo que ainda farás mais do que digo.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι
Ao-mesmo-tempo porém, também prepara para-mim hospedagem; espero pois que
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#)

διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
por das orações vossas, serei-concedido a-vós.
[G1223](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

| E juntamente prepara-me tambem pousada, porque espero que pelas vossas orações vos hei de ser concedido.

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ
Saúda-te a-ti, Ephrâs, o meu-companheiro-de-prisão meu em Christôi
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ,
Iêsoû,
[G2424](#)

| Saudam-te Ephrâs, meu companheiro de prisão por Christo Jesus,

24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Mârkos, Áristarchos, Dêmâs, Loukâs, os cooperadores meus.
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

| Marcos, Aristarcho, Demas e Lucas, meus cooperadores.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. <Ἀμήν>.
A graça do Senhor Iêsoû Christou com o espírito vosso. <Amên>.
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G0281](#)

| A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com o vosso espirito. Amen.